

LA FRASEOLOGÍA COMO RECURSO ESTILÍSTICO Y EXPRESIÓN IDENTITARIA: EL EJEMPLO DE *L'EMPIRE DU MENSONGE*, DE AMINATA SOW FALL

Gustave Voltaire Dioussé
Université Gaston Berger

RESUMEN

En esta contribución se contempla la literatura como corpus para el estudio de la fraseología. En concreto, se analiza la novela *L'empire du mensonge*, de una de las figuras más destacadas de la literatura senegalesa: Aminata Sow Fall. La lectura de la obra ha permitido formar, aplicando los fundamentos teórico-metodológicos de los que partimos, un inventario de veinticinco unidades fraseológicas (locuciones, enunciados sentenciosos y fórmulas rutinarias), no del francés, sino de la lengua primera de la autora, a saber, el wolof. Con este trabajo, y debido a la peculiaridad de la novela estudiada, en la que hay una destacada presencia de palabras y enunciados de la lengua wolof, se contempla un doble propósito en relación con el uso de la fraseología: como recurso estilístico, para hacerse entender por el lector senegalés, y como expresión identitaria.

PALABRAS CLAVE: fraseología, literatura, estilística, identidad, tradición oral wolof.

PHRASEOLOGY AS A STYLISTIC RESOURCE AND EXPRESSION OF IDENTITY
WITH EXAMPLES FROM *L'EMPIRE DU MENSONGE*, BY AMINATA SOW FALL

ABSTRACT

In this paper, literature is considered as a corpus for the study of phraseology. Specifically, the novel analysed is *L'empire du Mensonge* by Aminata Sow Fall, one of the most outstanding figures in Senegalese literature. Applying the theoretical-methodological foundations initially proposed, the reading of this novel has allowed to create an inventory list of twenty-five phraseological units (locutions, proverbs, and routine formulae), not of French, but of the author's first language, namely Wolof. With this work, and due to the peculiarity of the novel under analysis, in which an outstanding presence of words and statements of the Wolof language can be found, I contemplate a double purpose in its use of phraseology: as a stylistic resource used in order to be understood by the Senegalese reader, and as the expression of identity.

KEYWORDS: Phraseology, Literature, Stylistics, Identity, Wolof oral tradition.



1. INTRODUCCIÓN

El binomio literatura y fraseología suscita un interés creciente entre los especialistas de los estudios fraseológicos. Prueba de ello son las numerosas publicaciones que han salido a la luz en los últimos años y que, a nuestro modo de ver, podrían agruparse en dos grandes categorías. La primera incluiría aquellas contribuciones que aprovechan las obras literarias como corpus para estudiar la fraseología bien desde el punto de vista diacrónico (García Padrón y Batista Rodríguez 2017; Echenique Elizondo y Martínez Alcalde 2021), bien siguiendo una perspectiva sincrónica (Barbadillo de la Fuente 2017; Gálvez Vidal 2018; Zuluaga Gómez *et al.*, 2019; Vicente Llavata 2020; Astrid Ciro 2021). En el segundo grupo estarían aquellas publicaciones en las que la literatura se emplea como material para la enseñanza y el aprendizaje de la fraseología en las aulas de ELE. A este respecto, son particularmente interesantes las contribuciones de Bernstein (2018) y González Cobas (2019 y 2021), entre otros autores.

El presente trabajo se enmarca en la línea de aquellos que toman la literatura como corpus para el estudio de las unidades fraseológicas, pues su objeto es analizar las UF incluidas en la novela *L'empire du mensonge*, de la escritora senegalesa Aminata Sow Fall, destacar la función que desempeñan esas unidades en el texto y ver hasta qué punto puede ser una novela senegalesa un corpus para el estudio de la fraseología.

La obra objeto de estudio es un tipo de cuento. En ella se narra la historia de tres familias vecinas que conviven en un mismo patio, en el que se comparten comidas, alegrías, penas y se celebran interacciones de todo tipo, tales como conversaciones diarias, relatos, etc. Teniendo en cuenta todo lo dicho y el hecho de que la autora es de cultura islamowolof, intuimos que la obra es terreno abonado no solo para la actualización del llamado *discurso repetido* (Coseriu 1977), es decir, expresiones ya hechas tanto en francés, la lengua de escritura empleada por la escritora, como en wolof (debido a la mezcla de códigos que suelen caracterizar las interacciones diarias de los que vivimos en un país tan multiétnico y multilingüe como Senegal) y que algunas de las últimas reflejarían aspectos idiosincrásicos locales.

Todos estos elementos que acabamos de exponer conforman nuestra hipótesis de trabajo. Para recopilar las UF se ha atendido a las propuestas teórico-metodológicas de autores como Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996) y García-Page (2008), entre otros, pues cualquier recogida de datos para conformar un corpus ha de fundamentarse en un criterio teórico y metodológico fiable y coherente que haga convincente el análisis que se acomete (*cf.* García Padrón y Batista Rodríguez 2020).

En esta contribución se ofrece, en primer lugar, una breve presentación de la autora, resaltando su importancia en la literatura senegalesa y en el inicio de la llamada *literatura francófona femenina*, sus obras y premios más importantes y sus temas preferidos. En segundo lugar, se hace una breve reseña de la obra objeto de estudio señalando algunos aspectos estilísticos destacables. En tercer lugar, se expone la metodología empleada. En cuarto lugar, se describen los datos recogidos y se presentan los resultados obtenidos. Por último, se sacan unas conclusiones generales.



1.1. AMINATA SOW FALL

Aminata Sow Fall pertenece, como muchos de los llamados pioneros de la literatura senegalesa, a la generación anterior a la independencia. Nació el 27 de abril de 1941 en Saint-Louis, una ciudad muy importante desde el punto de vista histórico por haber sido una de las cuatro comunas de Senegal cuyos habitantes gozaban (a diferencia de las personas que vivían en otras partes del país) del estatus de ciudadanos franceses; por haber sido la capital del «imperio» colonial francés del África Occidental y por haber constituido la primera zona en contar con la llamada *escuela francesa*¹. Fall inicia sus estudios en Saint-Louis y los termina en Francia, donde cursó Interpretación y se graduó también en Filología Francesa en la Sorbona. En 1963 volvió a Senegal y empezó a trabajar como docente. Participó en la reforma de la enseñanza del francés y, de 1979 a 1988, ocupó los cargos de directora de Letras y Propiedad Intelectual en el Ministerio de Cultura y de directora del Centro de Estudios y Civilizaciones. Su interés por la literatura y por el florecimiento de una literatura africana potente la llevó a fundar, en 1987, la editorial Khoudia y el Centro de Animación e Intercambios Culturales (CAEC) para contribuir a cambiar la imagen cultural de Senegal, editar libros producidos por africanos, fomentar el interés por la escritura y la lectura de obras africanas, dar a conocer a autores africanos noveles, ofrecerles la posibilidad de expresar su talento y, más tarde, editar libros en lenguas locales, entre otras cosas.

Aminata Sow Fall ha recibido, entre otros galardones literarios, el *Grand Prix littéraire d'Afrique Noir* (1980), el *Prix international pour les lettres africaines* (1982) el *Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française* (2015). En 1997, fue nombrada *doctora honoris causa* por el Mount Holyoke College (Massachusetts) (1997). A Aminata Fall se le han otorgado, además, las insignias de Caballero en la Orden Nacional del Mérito, de Caballero en la Orden de las Palmas Académicas, de Caballero en la Orden de la Pléyade, de Caballero en la Orden Nacional del León de Senegal y de Comendador de la Orden de Las Artes y las Letras.

La producción novelesca de Aminata Sow Fall destaca, en el panorama literario senegalés y africano, por su prolificidad². Es más, la autora es conocida como

¹ Se distingue de la llamada *escuela coránica*, en la que se imparte una enseñanza religiosa basada en el aprendizaje y memorización de preceptos islámicos y el Corán. Se inicia, en Saint-Louis, la escuela francesa en 1817 (Bayet 1972).

² Ha publicado, entre otras novelas, *Le revenant* (1976), *La Grève des battus* (1979), *L'appel des arènes* (1997), *Ex-Père de la Nation* (1987), *Le jujubier du patriarche* (1993), *Douceurs du bercaïl* (1998), *Festins de la détresse* (2005) y *L'empire du mensonge* (2017).





una de las pioneras de la literatura francófona³, en general, y femenina⁴, en particular; por ser la novelista africana⁵ más importante y por ofrecer en sus obras una mirada crítica sobre la sociedad (Lambert 1987; Cabakulu y Camara 2002; Anih 2011); y también por ser el reflejo del sueño de una sociedad justa y humana. En ese sentido, Fall es, diríamos, la embajadora de la cultura senegalesa. Los nombres de los personajes (que nunca aparecen alterados), los temas abordados (que reflejan la pugna entre la *identidad primitiva* y la *identidad adquirida*) y el sueño de una sociedad más justa y fundamentada en una mezcla equilibrada de lo tradicional y lo moderno no solo permiten conocer aspectos de la sociedad senegalesa sino que reflejan el realismo que impregna las obras narrativas de esta autora⁶, obras en las que tiene una presencia muy importante la oralidad (Guèye 2005), a través, sobre todo, «de canciones, cuentos, mitos y leyendas que se integran sutilmente en las narraciones» (Chaulet Achour 2018). Sin embargo, y conviene resaltarlo, para Aminata Sow Fall, el realismo literario no es sinónimo de reproducción de la misma, sino que supone una labor de recomposición, de recreación, de reinención de la realidad; de ahí que sus obras sean exquisitas mezclas de lo real y lo ficticio destinadas a despertar, tal y como admite ella, las conciencias y a llevar a los colectivos marginados a tomar conciencia de su derecho a exigir reconocimiento y un trato digno, unas condiciones de vida decentes en relación con la educación, la sanidad y el empleo⁷.

Por otra parte, Amina Sow Fall es una de las máximas defensoras de la lengua francesa y la francofonía. Publica sus obras en francés y no tiene «ningún sentimiento de culpabilidad»: para ella, «el francés se ha integrado de forma totalmente natural en su universo» y forma parte, pues, «de su patrimonio cultural». Sin embargo, nuestra autora se preocupa mucho por hacerse entender por el lector senegalés; por eso, en sus obras no solo aparecen inalteradas referencias onomásticas locales, sino también palabras y expresiones de la lengua wolof. Esta manera de escribir, mezclando el francés y el wolof, es, según la literata, «una necesidad lite-

³ De 1920 (año de publicación de la que se considera la primera obra de literatura africana francófona *Les trois volontés* Malick, de Amadou Mapate Diagne) a 1970, la literatura africana de expresión francesa era cosa de hombres. La publicación, en 1976, de *Le revenant*, de Aminata Sow Fall, supuso, junto con *De Tilène au Plateau, une enfance dakaroise*, novela publicada el mismo año por su compatriota Nafissatou Diallo, una novedad y un hito, pues se trata de la primera novela producida por una mujer (Lambert 1987: 20).

⁴ Sobre su estatus de pionera de la literatura francófona, *vid.* https://www.lemonde.fr/afrique/video/2019/01/22/rencontre-avec-aminata-sow-fall-pionniere-de-la-litterature-franco-phone_5412972_3212.html.

⁵ Sobre la dimensión novelesca de Aminata Sow Fall, *vid.* <https://information.tv5monde.com/video/encre-noire-et-page-blanche-aminata-sow-fall-la-plus-grande-romanciere-africaine>.

⁶ El interés de la autora por lo real se refleja en estas palabras suyas pronunciadas en una entrevista que le realizó Françoise Pfaaf (1985: 136) y que fueron recogidas por Lambert (1987: 20): «Je m'inspire d'abord de ce que j'observe et de ce que j'entends raconter autour de moi. C'est le point de départ, et le reste, je l'imagine», es decir «Me inspiro, primero, en lo que observo y en lo que escucho en mi entorno. Es el punto de partida, y el resto, lo imagino» (la traducción es mía).

⁷ *Vid.* <https://apf.francophonie.org/Entretien-avec-Aminata-Sow-Fall.html>, consultado el 10 de julio de 2022.

raria», una herramienta que le ayuda, cuando no le salen las palabras en francés, a expresar algunos sentires⁸. Si bien es cierto lo dicho por la autora, creemos nosotros que tal forma de escribir representa lo que se conoce como la *criolité* y la *oraliture*⁹ (Mirville 1984; Laroche 1991), pues la presencia de palabras y expresiones ya hechas del wolof como, por ejemplo, *liguey dieurignou*¹⁰ (p. 36), *dieureudieuf*¹¹ (p. 67), *Yalla Yalla bey sa toll*¹² (p. 96), *jgraw*¹³ (p.112), *jhamdoulilah*¹⁴ (p. 116), en la obra objeto de este estudio, es una forma de reflejar la oralidad senegalesa y afirmar la identidad islamowolof de la autora.

Para terminar este apartado, y dado el carácter inabarcable de la trayectoria, los logros y la fama de la autora, recordemos solamente lo siguiente: estamos ante una literata de dimensión universal, una pionera de la literatura francófona y femenina, una defensora de los colectivos marginados (especialmente las personas necesitadas y las mujeres), una escritora prolífica que, además, es un ejemplo de arraigo y apertura cultural.

2. L'EMPIRE DU MENSONGE

Se trata de la última novela (la novena precisamente) de Aminata Sow Fall. En ella se cuenta la historia de tres familias vecinas que cohabitan en un mismo patio, en el que transcurre buena parte de su vida y donde se comparten comidas, alegrías y penas, se mantienen conversaciones y se cuentan cuentos ancestrales. El protagonista, Sada, es un chico cuyos padres son unos aldeanos establecidos en la ciudad para huir de la sequía. Estos viven, primero, en un barrio populoso en el que no hay ni luz ni suministro de agua. Por culpa de las inundaciones, el padre de Sada, Mapaté, un *boudjou* (término despectivo con el que se designa, en wolof, a una persona que se gana la vida buscando cosas en la basura), se vio obligado a instalarse en una casucha, cerca de un vertedero, lugar desde el que, junto con sus hijos, el hombre intenta construirse una nueva vida gracias a los esfuerzos unidos de todos los miembros de la familia. Taaw¹⁵, el hijo adoptivo de Mapaté, se vuelve un comerciante destacado de la zona invirtiendo el dinero reunido en la pesca y en la

⁸ Sobre esta cuestión, *vid.* <https://apf.francophonie.org/Entretien-avec-Aminata-Sow-Fall.html>, consultado el 10 de julio de 2022.

⁹ Según Mirville (1984: 162), la «*oraliture* es el conjunto de las creaciones no escritas y orales de una época o de una comunidad, en los ámbitos de la filosofía, la imaginación, la técnica, que tienen algún valor en cuanto a la forma y al contenido se refieren». Forman parte de la *oraliture* los cuentos cantados, las adivinanzas, los rezos, las canciones sagradas, los mitos, etc.

¹⁰ Se usa para referirse a *vivir del fruto del trabajo de uno*.

¹¹ Expresión que se usa para decir *gracias*.

¹² Expresión que se usa para significar *Ayúdate, y Dios te ayudará*.

¹³ Se dice para significar *¡te lo has buscado!*

¹⁴ Significa *alabado sea Dios*.

¹⁵ En wolof significa *primogénito*.



fabricación de objetos de decoración con los materiales recogidos de la basura. Sada, a pesar de ser ya un adolescente, decide ir a la escuela, estudia y se hace funcionario.

Con esta novela moralizante, la escritora Aminata Sow Fall ensalza valores como la sencillez, la bondad, la lucha por salir adelante (no importan las adversidades), la solidaridad, la fe, la sinceridad, la valentía, la convivencia, la generosidad, la dignidad y, sobre todo, la educación, que, para la autora, «n'est pas simplement, le fait de l'école». Con eso quiere Aminata significar que la escuela no es el único lugar donde se educa a los niños, que otras formas de educarlos (como en casa, por ejemplo) también deben tenerse en cuenta. Dicho de otro modo, la educación ha de entenderse bajo todas las formas posibles.

En cuanto al título *L'empire du mensonge*, se trata del nombre elegido por uno de los personajes femeninos de la obra, Borso, para designar el espacio en que, en su propia casa, se celebran actuaciones teatrales. Refleja la concepción del arte de la escritora, para quien «el arte es mentira», en la medida en que no imita la realidad, sino que parte de ella para crear un universo totalmente verosímil. Sin embargo, la *mentira artística* no es como cualquier falacia. Es la «más bonita de las mentiras», debido a la metamorfosis que suponen las obras y que hace que, en el caso de las novelas, el lector crea que está ante algo real y que incluso, y eso ocurre a menudo, se identifique con algún personaje compartiendo las penas, la alegría, las vivencias de este¹⁶.

Si bien se refiere el título a la creatividad artística, la obra, que tiene un carácter claramente moralizante, es una denuncia de la decadencia de valores como la verdad, la dignidad, la autoestima, el esfuerzo y los valores que hacen mejor al ser humano y le permiten vivir mejor y más feliz.

3. ELABORACIÓN DEL INVENTARIO

Para elaborar el inventario objeto de este estudio se han atendido aspectos relativos a la teoría fraseológica, tales como los rasgos lingüísticos generales de los fraseologismos y las taxonomías más aceptadas. Creemos que esta forma de proceder es la adecuada para tomar decisiones acertadas y coherentes. A este respecto, nos parece de interés la propuesta de Corpas Pastor (1996), por ser, al menos en los estudios fraseológicos españoles, una de las más aceptadas. Recordemos que esta autora agrupa los fraseologismos según sean enunciados o no, en dos grandes clases, a saber, los suboracionales o sintagmáticos (como, por ejemplo, *zarpar el barco*, *dar una opinión*, *caer pesadamente*, *abogado del diablo*, *hacer la pelota a alguien*, *de armas tomar*, *a la chita callando*) y aquellos que son frases (tales como *ojos que no ven*, *corazón que no siente*; *cada uno en su casa*, y *Dios en la de todos*; *¡no me digas!*, *buenos días*, etc.). El primer grupo se subdivide en dos clases, es decir, las colocacio-

¹⁶ Sobre esta cuestión, *vid. L'entretien avec Aminata Sow Fall (écrivain)* del 17 de agosto de 2017, disponible en [youtube.com/watch?v=PDC8D_RI2-U](https://www.youtube.com/watch?v=PDC8D_RI2-U).



nes o combinaciones habituales consagradas por el uso (Koike 2001), como *caducar un pasaporte, impartir un seminario, momento crucial, dormir profundamente, fracasar estrepitosamente*, etc., y las locuciones o secuencias que funcionan como piezas léxicas únicas con sentido unitario y cierto grado de fijación formal (Casares 1950; Zuluaga 1980; Corpas 1996; García-Page 2008). En español, son locuciones los sintagmas *cuento chino, hacer novillos, del año de la polca, en un abrir y cerrar y de ojos, a propósito de, puesto que*, etc. Por su parte, el segundo grupo definido por Corpas Pastor incluye la subclase de los enunciados sentenciosos, caracterizados por su brevedad, por ser consabidos y por presentar fijación formal y autonomía textual (Sevilla Muñoz 1993; Corpas Pastor 1996): *Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla; Donde fueres, haz lo que vieres; Donde las dan, las toman*; y la de las fórmulas rutinarias (Corpas Pastor *ibid.*) o rutinas conversacionales (Coulmas 1981; Aijmer 1996). Se trata de enunciados carentes de autonomía textual por depender su aparición de situaciones comunicativas determinadas (Corpas Pastor 1996: 170): *Mi (más sentido) pésame, ¡Madre mía!, ¡Vaya tela!, Adiós, Gracias o Buenos días* son ejemplos de fórmulas rutinarias del español.

La propuesta de Corpas Pastor se aviene perfectamente con el inventario de unidades objeto de estudio por su carácter abarcador.

Así pues, y partiendo de tal propuesta, se ha diseñado el inventario teniendo en cuenta todas aquellas secuencias prefabricadas y reproducidas en la novela estudiada. Eso sí, la selección se ha centrado en la lengua wolof, idioma materno de Sow Fall, para dar cuenta de la presencia de esta lengua en la obra y analizar las funciones que, a nuestro entender, tiene el uso del wolof, y, en concreto, el de los fraseologismos, en una novela escrita en francés. Por una parte, se tienen en cuenta las expresiones wolof (*inchAllah* ‘si Dios quiere’); y, por otra, se incluyen aquellas en las que aparecen mezclados el francés y el wolof, como en la locución adverbial *avec foula et fayda* (p. 120), que tiene dos palabras francesas *avec* ‘con’ y *et* ‘y’, y dos sustantivos del wolof, a saber, *foula*¹⁷ ‘seriedad’ y *fayda* ‘determinación’. Por último, se da cabida a las secuencias wolof transcritas en francés, como el enunciado sentencioso *la vie a de longues jambes*¹⁸ (p. 77).

El inventario constituido abarca 25 unidades fraseológicas, repartidas como sigue.

a) 10 fórmulas rutinarias:

thiey! ‘¡vaya!’; ‘¡caramba!’ (p. 354)
waané wa! ‘¡qué enteradito!’ (p. 54)

¹⁷ *Fulla* en la ortografía wolof (cf. Diouf 2003).

¹⁸ Literalmente, la expresión significa ‘la vida tiene unas piernas largas’ y se usa para invitar a la cautela, evitando hacer algo malo que con el tiempo podría causar una situación incómoda. Por ejemplo, eso podría decirse a alguien que maltratara a un niño, a una persona pobre, para significar que algún día el niño o el indigente podrían estar en una situación mejor y que ello sería un motivo de vergüenza para el verdugo.



inchAllah ‘si Dios quiere’ (p. 57)
gathié ngallama ‘¡bravo!’ (p. 60)
diarrama ‘gracias’ (p. 60)
amine! ‘amén’ (p. 66)
dieureudieuf ‘gracias’ (p. 67)
doo darra! ‘no vales nada’ (p. 81)
gnaw! ‘¡te los has buscado!’ (p. 112)
hamdoulilah ‘¡alabado sea Dios!’ (p. 116)

b) 3 locuciones:

sagaru nit. Loc. nominal [trapo de persona] ‘escoria humana’ (p. 27)
comme un grain de niébé dans une marmite en ébullition. Loc. verbal [moverse como una alubia en una olla en ebullición] ‘ser inquieto’ (p. 32)
avec foula et fayda. Loc. adverbial [con seriedad y determinación] ‘se dice para significar la forma de hacer las cosas que refleja seriedad y afán’ (p. 120)

c) 12 frases sentenciosas:

wolof du forox [el wolof no se fermenta] ‘se dice para significar que hay que saber escuchar y hablar solamente en el momento oportuno’ (p. 20)
nit, nit ay garabam [la persona, la persona es su remedio] ‘el ser humano es el remedio de su prójimo’ (p. 26)
dooley daan [la fuerza es lo que tumba] ‘se emplea para significar que solo vale el trabajo, pues es la única forma de salir adelante’ (p. 30)
nit day nitté [la persona debe ser humana] ‘se dice para significar que el ser humano debe tener los valores que honran la condición humana’ (p. 31)
liguey dieurignou [trabajar sacar provecho] ‘se dice para significar vivir del fruto de su trabajo’ (p. 36)
bagne gathie, nangou dé [no aceptar la deshonra, aceptar la muerte] ‘más vale la muerte que la deshonra’ (p. 46)
la vie a de longues jambes [la vida tiene largas piernas] ‘no se sabe lo va a pasar mañana’ (p. 77)
taaw dafa ka nourou [un primogénito debe ser digno de serlo] ‘un hijo mayor debe comportarse como tal’ (p. 84)
Yalla Yalla bey sa toll [Dios Dios, labra tu campo] ‘ayúdate, y Dios te ayudará’ (p. 96)
adouna dey dox [el mundo camina] ‘nunca se sabe lo que va a pasar mañana’ (p. 96)
adouna dafa guddu tànk [el mundo tiene unas piernas largas] ‘se dice para advertir que las cosas cambien con el tiempo y que, por tanto, hay que obrar el bien para evitar vivir una situación incómoda (una venganza, una humillación...)’ en el futuro (p. 96)



chez nous, on dit que seul un éleveur de grenouilles peut reconnaître celle qui boîte [en mi cultura se dice que solo aquel que cría ranas es capaz de identificar el que cojea] ‘se dice para significar que solo aquel que conoce a la persona es capaz de reconocerla’ (p. 98)

4. ALGUNOS COMENTARIOS

Como puede verse en el corpus expuesto, predominan las frases sentenciosas (12 en total), seguidas de las fórmulas rutinarias (10 en total). Al analizar algunas partes de la obra, uno no puede dejar de creer que el uso del wolof y su fraseología tiene un carácter estilístico: parece ser una forma (y discrepamos en ese sentido con la autora, quien dice que el wolof es un medio para suplir sus *carencias léxicas* en francés y expresar algunos sentires) de hacerse entender mejor por el lector senegalés adaptando la escritura al contexto sociocultural y conversacional (informal) que predomina en la obra. Por ejemplo, en «*Un boudjou, fouilleur dans les poubelles qui ose clamer son droit au respect! ...Kii, sagarou nit rek la, avait osé dire un passant* (p. 27), se ve que a la autora no le falta vocabulario, ya que emplea a la vez la palabra wolof *boudjou* y su equivalente en francés, a saber, *fouilleur dans les poubelles* ‘buscador de basura’. Es más, en una nota a pie de página (p. 27), aparece una explicación del vocablo *boudjou* que dice lo siguiente: «denominación peyorativa de *buscador de basura*». La marca estilística *peyorativa* refleja la voluntad manifiesta de la autora (y lo reconoce ella) de expresar matices connotativos que a lo mejor no se advierten en la expresión francesa *fouilleur de poubelles*. En wolof, un *boudjou* se ve como un marginado social, alguien que tiene una condición infrahumana y que no se merece ninguna consideración por parte de sus prójimos. Lo mismo podría decirse de la locución nominal *sagarou nit*, en *Kii, sagarou nit rek la*, palabras pronunciadas por un transeúnte refiriéndose al protagonista de la novela, don Mapaté, el *boudjou* o buscador de basura, para significar que este es un trapo. No creemos que a la autora le faltasen recursos para expresar lo dicho en francés, porque emplea la expresión *chiffon d’homme* en la nota explicativa de pie de página. A nuestro modo de ver, se trata de una manera de hacerse entender por el lector senegalés, hablando en la lengua vehicular del país: el wolof. Otros ejemplos de lo dicho los tenemos en el uso de la paremia *dooley dan* (p. 30) para significar, tal y como aparece en la nota explicativa a pie de página, que solo vale el trabajo, por ser este el único medio para conseguir una condición mejor. Aquí, tampoco podría hablarse de una carencia léxica de la autora. Se trata, más bien, de una forma de estar cerca del lector hablándole en su lengua vernácula. Para terminar, y solo por citar algunos ejemplos, el hecho de emplear las fórmulas *thiey* ‘¡vaya!’, ‘¡caramba!’ (p. 35), *waané wa!* ‘¡qué enteradito!’ (p. 54), *inchAllah* ‘si Dios quiere’ (p. 57), *gathié ngallama* ‘¡bravo!’ (p. 60), *diarrama* ‘gracias’ (p. 60), *amine!* ‘amén’ (p. 66), *dieureu-dieuf* ‘gracias’ (p. 67), *gnaw!* ‘¡te los has buscado!’ (p. 112), *hamdoulilah* ‘¡alabado sea Dios!’ (p. 116), y de ofrecer al mismo tiempo, en notas a pie de página, sus equivalentes franceses es otra muestra de la voluntad de acercarse al lector por parte de la escritora, de igual modo que lo son los antropónimos autóctonos inalterados que aparecen en toda la obra: *Mapaté, Borso, Taaw, Sada, Mignane*, etc.





Por otra parte, y a nuestro parecer, la presencia tan destacada del wolof y su fraseología en la obra que nos ocupa no es solamente, y como se ha dicho antes, una manera de acercarse al lector y hacerse entender con más facilidad. También supone una expresión identitaria por las razones siguientes. En primer lugar, toda lengua es el reflejo de una idiosincrasia determinada, porque cristaliza experiencias específicas vividas por una comunidad (Deutscher 1991). En segundo lugar, el predominio, en el corpus, de enunciados sentenciosos es otro ejemplo de la expresión identitaria. Como se sabe, estos enunciados son culturemas, porque reflejan no solo las costumbres y los valores de una sociedad dada, sino que también ayudan a intuir la estructura de su pensamiento. Así, por ejemplo, de la frase *Nit, nit ay garabam*, que literalmente significa *el humano es el remedio para el humano*, se desprende algo del humanismo wolof, siendo el humano el ser del cual dependen las soluciones de los problemas existenciales. Asimismo, a través de *Nit day nité* (p. 31) [Persona debe ser persona], se aconseja a los humanos obrar como tales, es decir, adoptando actitudes saludables, conscientes, rectas, para no ser como animales. Otro ejemplo, y solo por comentar unos pocos más, lo tenemos en la frase *Yalla Yalla bey sa toll* [Dios Dios, labra tu campo]. Al igual que los hispanohablantes, los wolofs creen en el esfuerzo, en la iniciativa personal como la única forma de salir adelante y cambiar la condición social del ser humano. El enunciado en cuestión dice lo mismo que la frase española *Ayúdate, y Dios te ayudará*, y es una exhortación para poner el esfuerzo, el trabajo por delante del rezo, que podría equipararse a la inacción. Por último, para introducir algunas frases sentenciosas, la autora emplea fórmulas con mucha carga cultural e identitaria. En algunos casos se refleja un saber sociocultural ancestral wolof, como en *Mon grand-père enseignait*¹⁹ (*Mon grand-père enseignait : «Nit day nitté»* p. 31). En otros casos se recuerda una experiencia colectiva, como cuando se emplea la frase *La mémoire collective avait sans doute gravé dans la conscience collective des adultes le fameux proverbe qu'ils avaient tant et tant de fois entendu de leur jeunesse, pour le transmettre à leur progéniture* [La memoria colectiva había grabado, sin duda, en la conciencia colectiva de los adultos el conocido proverbio que había escuchado tantas y tantas veces en su juventud, para trasmitirlo a sus hijos]²⁰, para introducir el proverbio *Nit nit ay garabam* (p. 26). Esta frase introductoria refleja, además, uno de los pilares de las culturas senegalesas, a saber, la tradición oral, el principal medio por el que se transmite el saber de generación en generación. Asimismo, y por comentar un último ejemplo, en *chez nous, on dit que seul un éleveur de grenouilles peut reconnaître celle qui boîte* (p. 98), el segmento *chez nous*, que podría traducirse por *en mi cultura* o *en mi tierra*, es por sí solo una prueba suficiente del carácter identitario no solo de los enunciados sentenciosos incluidos en la obra, sino también de las frases usadas para introducirlos.

¹⁹ Literalmente la expresión significa *Mi abuelo decía que...*

²⁰ Se trata de una traducción propia.

5. CONCLUSIONES GENERALES

Como se ha dicho en la introducción, las obras literarias suscitan cada vez más interés entre los fraseólogos, porque se aprovechan bien como corpus o bien como material para la enseñanza de la fraseología. En este trabajo, que se ha enmarcado en la línea de aquellas que usan las producciones literarias como corpus, nos hemos interesado por la obra *L'empire du mensonge*, de Aminata Sow Fall, para formar y analizar un inventario de unidades fraseológicas del wolof, con el fin de ver qué funciones desempeñan esas unidades y comprobar hasta qué punto puede servir una obra literaria para el estudio de la fraseología. Esta empresa nos ha llevado a hablar de la autora y su novela, el inventario y su contenido, las funciones de las unidades fraseológicas estudiadas, entre otras cosas. De la autora hemos recordado su estatus de pionera de la literatura senegalesa francófona, en general, y femenina, en particular, los numerosos e importantes galardones que ha recibido, su abundante producción novelesca y, sobre todo, su defensa de la lengua francesa (para ella, el francés es parte del patrimonio sociocultural senegalés), su labor por dar a conocer a escritores noveles y contribuir al florecimiento de la literatura africana, la destacada presencia del wolof en sus obras, que la misma autora presenta como un medio para expresar aquellos sentires que es incapaz de verbalizar en francés. Y, de la obra objeto de estudio, hemos destacado que tiene un carácter moralizante y que, en ella, Aminata Sow Fall ensalza valores como la sencillez, la bondad, la lucha por salir adelante, la solidaridad, la fe, la sinceridad, la valentía, la convivencia, la generosidad, la dignidad y, sobre todo, la educación. También hemos recordado que el título *L'empire du mensonge* refleja la concepción que tiene la autora del arte: la más sublime de las mentiras. En relación con el inventario, recordemos que se ha formado siguiendo criterios basados las teorías de Corpas Pastor (1996), García-Page (2008), entre otros autores, y que incluye fraseologismos del wolof y aquellos en los que aparecen mezcladas palabras del wolof y el francés, y que, en total, consta de 25 unidades repartidas entre fórmulas rutinarias (10 unidades), locuciones (3 unidades) y enunciados sentenciosos (12 unidades). En lo referente a las funciones de estas unidades, hemos destacado dos, a saber, la función estilística y la identitaria. Aminata Sow Fall parece emplear los fraseologismos del wolof para hacerse entender mejor, manteniéndose cerca del universo sociocultural del lector, y, quizás inconscientemente, para expresar su identidad, su cultura. Por último, este trabajo ha permitido ver que una obra literaria puede ser un corpus para el estudio de la fraseología, no solo de la lengua de escritura sino también, y más teniendo en cuenta nuestro peculiar contexto en que se escribe en una lengua ajena, de la lengua primera (el wolof en el presente caso) del escritor.

RECIBIDO: septiembre de 2022; ACEPTADO: marzo de 2023.



BIBLIOGRAFÍA

- CHAULET ACHOUR, Christian (2018): «Aminata Sow Fall: un regard de l'intérieur, *Diacritik*». URL: <https://diacritik.com/2018/07/16/aminata-sow-fall-un-regard-de-linterieur-lecture-dete-2/>.
- AIJMER, Karin (1996): *Conversational Routines in English*, London: Longman.
- ANIH, Uchenna Bethrand (2011): *L'écriture biffocale d'Aminata Sow Fall: critique sociale et question de la femme dans Douceurs du bercail et Festins de la détresse*, Sarrebruck: Éditions Universitaires Européennes.
- ASTRID CIRO, Lirian (2021): «El texto literario como corpus lingüístico: fraseología en novelas de García Márquez», *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 37: 11282.
- BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa (2017): «Unidades fraseológicas en las *Novelas Ejemplares* y en los *Entremeses* cervantinos», *Paremia* 26: 75-84.
- BAYET, Marie-Laurence (1972): «L'enseignement primaire au Sénégal de 1903 à 1020», *Revue française de pédagogie* 20: 33-40.
- BERNSTEIN, Nils (2018): «¿Hallar la aguja en el alfilerero? Enseñar las unidades fraseológicas a través de la poesía moderna», *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 44, 1: 131-142.
- CABAKULU, Mwamba y Boubakar CAMARA (2002): *Comprendre et faire comprendre La grève des battu d'Aminata Sow Fall*, Paris: L'Harmattan.
- CASARES, Julio (1992): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: CSIC.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1977): *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos.
- COULMAS, Florian (1981): *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, vol. II, La Haya: Mouton.
- DEUTSCHER, Guy (1991): *El prisma del lenguaje*, Barcelona: Ariel.
- DIOUF, Jean-Léopold (2003): *Dictionnaire wolof-français et français-wolof*, Paris: Karthala.
- GÁLVEZ VIDAL, Alba María (2018): *La función de las unidades fraseológicas en la novela española de posguerra: una herramienta hermenéutica, un recurso para la resistencia*. Tesis doctoral. URL: <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/60719/1/Tesis%207.6.18%20ALBA%20MARIA%20GALVEZ.pdf>.
- GARCÍA PADRÓN, Dolores y José Juan BATISTA RODRÍGUEZ (2017): «Características y dificultades de la fraseología en Góngora», en Francisco Pedro Pla Colomer, María Teresa Echenique Elizondo y María José Martínez Alcalde (eds.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Valencia: Tirant humanidades, 301-340.
- GARCÍA PADRÓN, Dolores y José Juan BATISTA RODRÍGUEZ (2020): «Para un estudio semántico y formal de las unidades fraseológicas en las fábulas de Iriarte», *RILEX. Revista de Investigaciones léxicas* 3: 37-72.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos.
- GONZÁLEZ COBAS, Jacinto (2019): «Quijote y fraseología: una propuesta para la enseñanza del español», *Didáctica. Lengua y Literatura*, 31:191-216. URL: <https://doi.org/10.5209/dida.65948>.



- GONZÁLEZ COBAS, Jacinto (2021): «Enseñar las unidades fraseológicas a través de la literatura en el aula de ELE», *Tejuelo. Didáctica de la Lengua y la Literatura* 34: 83-11.
- GUÈYE, Médoune (2005): *Aminata Sow Fall. Oralité et Société dans l'œuvre romanesque*, Paris: L'Harmattan.
- KOIKE, Kazumi (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá: Universidad de Alcalá.
- LAMBERT, Fernando (1987): «Aminata Sow Fall, romancière sénégalaise. L'écriture et sa fonction de critique sociale», *Québec français* 65: 20-22.
- LAROCHE, Maximilien (1991): *La double scène de la représentation: oraliture et littérature dans les Caraïbes*, Québec: Université Laval, Grelca.
- MIRVILLE, Ernst (1984): «Kreyòl nan oralti», *Conjonction* 161-162: 23-28.
- SOW FALL, Aminata (2017): *L'empire du mensonge*, Dakar: CAEC, Khoudia Éditions.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2020): «Estudio de la fraseología en los *Doze trabajos de Hércules* de Don Enrique de Villena», *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)* LXVIII, 2: 641-693.
- ZULUAGA, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- ZULUAGA GÓMEZ, Francisco Octavio *et al.* (2019): *Dichos refranes y locuciones en las novelas de Gabriel García Márquez*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.



